

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В.ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА
(ФАКУЛЬТЕТ)



«УТВЕРЖДАЮ»
Декан ВШП (факультета) МГУ
проф. Н.К. Гарбовский
«10» сентября 2019 г.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный (английский) язык»

Образовательная программа высшего образования -
программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки: 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»

Направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-Исследователь

1. Код и наименование дисциплины (модуля) **Иностранный (английский) язык.**
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направление подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Направленность программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».
4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП. Дисциплина «Иностранный (английский) язык» относится к базовой части ООП и является обязательной на первом году обучения.
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников).

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p>	<p>Код З1 (УК-3) ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно-образовательных задач Код У1 (УК-3) УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач Код В4 (УК-3) ВЛАДЕТЬ:</p>

	<p>различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач</p>
<p><i>УК-4</i> Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Код 31 (УК-4) ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код 32 (УК-4) ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках Код У1(УК-4) УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках Код В1 (УК-4) ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках Код В2 (УК-4) ВЛАДЕТЬ: навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код В3 (УК-4) ВЛАДЕТЬ: различными методами,</p>

	технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках
<i>ОПК-1</i> способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	Код В2 (ОПК-1) ВЛАДЕТЬ: навыками публикации результатов научных исследований, в том числе полученных лично обучающимся, в рецензируемых научных изданиях
<i>ОПК-2:</i> готовность организовать работу исследовательского коллектива в научной отрасли, соответствующей направлению подготовки	Код В1 (ОПК-2) ВЛАДЕТЬ: культурой научной дискуссии и навыками профессионального общения с соблюдением делового этикета Код В2 (ОПК-2) ВЛАДЕТЬ: иностранными языками Код В3 (ОПК-2) ВЛАДЕТЬ особенностями научного и научно-публицистического стиля Код У3 (ОПК-2) УМЕТЬ: мотивировать коллег на самостоятельный научный поиск, направлять их работу в соответствии с выбранным направлением исследования, консультировать по теоретическим, методологическим, стилистическим и другим вопросам подготовки и написания научно-исследовательской работы
<i>ПК-1</i> подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных	Код З2 (ПК-1) Знать структуру русского языка и других изученных

<p>исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>языков на всех языковых уровнях</p> <p>Код У1 (ПК-1) Уметь анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> <p>У3 (ПК-1) Уметь применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p> <p>В1 (ПК-1) Владеть несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p>
---	---

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, всего 120 часов, из которых 60 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (48 часов занятия семинарского типа, 2 часа групповые консультации, 6 часов мероприятия текущего контроля успеваемости, 4 мероприятия промежуточной аттестации), 60 часов составляет самостоятельная работа аспиранта.

						контрольные занятия и др)*				
Тема 1. Теория перевода Языковой материал: цели и задачи, методы и анализ исследования (устойчивые обороты научной речи)			8				8	8		8
Тема 2. Дискурсивный анализ Языковой материал: изложение существующих концепций и выдвижение гипотез (устойчивые обороты научной речи)			8				8	8		8
Тема 3. Научные блоги Языковой материал: организация и систематизация материала (устойчивые обороты научной речи)			8			2	10	8		8
Тема 4. Терминология и многоязычные корпусные словари			8				8	8		8

Языковой материал: передача знаний (устойчивые обороты научной речи)											
Тема 5. Цитирование в газетном тексте Языковой материал: заключение, выводы, подведение итогов (устойчивые обороты научной речи)			8			2	10	8	6	14	
Тема 6. Языковые игры Языковой материал: типовые фразы докладчика и его оппонентов (устойчивые обороты научной речи)			8	2		2	12	8	6	14	
Промежуточная аттестация – экзамен	4										
Итого	120										

Промежуточная аттестация в форме экзамена кандидатского минимума предполагает написание статьи по теме диссертации на английском языке объемом 10-12 тысяч печатных знаков и устное выступление по теме диссертационного исследования на 10 минут.

10. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине (модулю).

А.П.Миньяр-Белоручева. Англо-русские обороты научной речи. Методическое пособие. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 144

с.

11. Фонд оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю).

<ul style="list-style-type: none"> • Планируемые результаты обучения* • (показатели освоения компетенций) 	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
<p>ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах Код 31 (УК-3)</p>	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме	Неполные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме, при работе в российских и международных коллективах	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Сформированные и систематические знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
<p>УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения</p>	Отсутствие умений	Фрагментарное следование нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-	В целом успешное, но не систематическое следование нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью	Успешное и систематическое следование нормам, принятым в научном общении, для успешной работы в российских и международных исследовательских коллективах с целью

научных и научно-образовательных задач Код У1 (УК-3)		образовательных задач	коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач	решения научных и научно-образовательных задач	решения научных и научно-образовательных задач
ВЛАДЕТЬ: различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач Код В4 (УК-3)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков использования различных типов коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	В целом успешное, но не систематическое применение навыков использования различных типов коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков использования различных типов коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач	Успешное и систематическое владение различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач
ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках Код В1 (УК-4)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках

<p>ВЛАДЕТЬ: навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код В2 (УК-4)</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках Код В3 (УК-4)</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>	<p>Успешное и систематическое применение различных методов, технологий и типов коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>
<p>УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на</p>	<p>Отсутствие умений</p>	<p>Частично освоенное умение следовать основным нормам, принятым в научном</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение следовать</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение следовать основным</p>	<p>Успешное и систематическое умение следовать основным нормам, принятым в</p>

государственном и иностранном языках Код У1(УК-4)		общении на государственном и иностранном языках	основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках	научном общении на государственном и иностранном языках
ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код 31(УК-4)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Неполные знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Сформированные и систематические знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках Код 32(УК-4)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	Неполные знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках	Сформированные систематические знания стилистических особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках

Планируемые результаты обучения*	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5

(показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр					
ВЛАДЕТЬ: навыками публикации результатов научных исследований, в том числе полученных лично обучающимся, в рецензируемых научных изданиях Код В2 (ОПК-1)	Отсутствие навыков публикации результатов научных исследований	Фрагментарные навыки публикации результатов научных исследований	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки публикации результатов научных исследований	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков публикации результатов научных исследований	Успешное и систематическое применение навыков публикации результатов научных исследований
ВЛАДЕТЬ: культурой научной дискуссии и навыками профессионального общения с соблюдением делового этикета Код В1 (ОПК-2)	Отсутствие культуры профессионального общения	Фрагментарное применение навыков профессионального общения	В целом успешное, но не систематическое применение навыков профессионального общения	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков профессионального общения	Успешное и систематическое применение навыков профессионального общения
ВЛАДЕТЬ: иностранными языками Код В2 (ОПК-2)	Отсутствие навыков владения иностранными языками	Фрагментарное применение навыков владения иностранными языками	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки владения иностранными языками	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки владения иностранными языками	Успешное и систематическое применение навыков владения иностранными языками
ВЛАДЕТЬ: особенностями научного и научно-публицистического стиля Код В3 (ОПК-2)	Отсутствие навыков написания научных текстов с учетом требований научного и научно-	Фрагментарные навыки написания научных текстов с учетом требований научного и научно-	В целом удовлетворительные, но не систематизированные навыки написания научных текстов с	В целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы навыки написания научных текстов с	Успешное и систематическое применение навыков написания научных текстов с учетом требований

	публицистического стиля	публицистического стиля	учетом требований научного и научно- публицистического стиля	учетом требований научного и научно- публицистического стиля	научного и научно- публицистического стиля
УМЕТЬ: мотивировать коллег на самостоятельный научный поиск, направлять их работу в соответствии с выбранным направлением исследования, консультировать по теоретическим, методологическим, стилистическим и другим вопросам подготовки и написания научно- исследовательской работы Код УЗ (ОПК-2)	Отсутствие умения мотивации и руководства работой коллег	Фрагментарные умения мотивации и руководства работой коллег	В целом успешное, но не систематическое использование умения мотивации и руководства работой коллег	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения мотивации и руководства работой коллег	Сформированные умения мотивации и руководства работой коллег

<ul style="list-style-type: none"> • Планируемые результаты обучения* (показатели освоения компетенций) 	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ЗНАТЬ: структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях Код 32 (ПК-1)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания структуры русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях	Общие, но не структурированные знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания русского языка и других изученных	Сформированные систематические знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях

				языков на всех языковых уровнях	
<p>УМЕТЬ: анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p> <p>Код У1 (ПК-1)</p>	<p>Отсутствие умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Фрагментарное использование умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Сформированное умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания</p>
<p>УМЕТЬ: применять знания русского языка и других изученных</p>	<p>Отсутствие умения</p>	<p>Фрагментарное использование умения применять</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные</p>	<p>Сформированное умение применять знания русского</p>

<p>языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков Код УЗ (ПК-1)</p>		<p>знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p>	<p>использование умения применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p>	<p>пробелы использования умения применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p>	<p>языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики, выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: несколькими «опорными» языками своей научной специальности Код В1 (ПК-1)</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности</p>

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций

I. Выберите правильный вариант ответа:

1. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida focuses on the issue of “faithfulness”, bound closely to the history of the interpretation of the text?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic

2. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida concentrates on “the multiplicity of codes involved in any act of verbal communication”?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic

3. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida focuses upon “the distinctive features of the source and receptor languages”?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative
 - d) sociosemiotic

4. Which of the four perspectives on translation singled out by E.Nida pays “considerable attention to the paralinguistic and extralinguistic features of oral and written messages”?
 - a) philological
 - b) linguistic
 - c) communicative

d) sociosemiotic

5. What is discourse analysis?

- a) The study of ancient texts
- b) The study of language in use
- c) The study of grammar
- d) The study of the syntactic structure of a text

II. Приведите английские эквиваленты следующих русских выражений:

Настоящая статья посвящена...

Нас в основном интересует...

Основное внимание в данной книге будет сосредоточено на...

В работе дан сравнительный анализ...

В данной работе мы представим...

Проблема, поставленная здесь, заключается в...

В этом случае возникает вопрос о...

Мы проведем тщательное исследование...

Цель моей работы заключается в изучении...

Традиционный подход к данной проблеме основан на...

III. Приведите русские эквиваленты следующих английских выражений:

The essay deals with...

The problem posed here is...

The problem which I am setting is...

We shall consider in detail the problem of...

Thus the core of the problem is...

It would be instructive to examine in detail...

Our intention in writing this book is...

The author of this paper is aiming to reveal some of the features of...

The conventional approach to this problem is based on...

The most promising approach is...

The problem requires a detailed study of...

IV. Образец текста для чтения, лексико-синтагматического анализа и перевода:

Discussions about theories of translation are too often concerned with distinctions between literary and nonliterary texts, between prose and poetry, or between technical articles on physics and run-of-the-mill commercial correspondence. But in order to understand the nature of translation, the focus should not be on different types of discourse but on the processes and procedures involved in any and all kinds of interlingual communication. Furthermore, a theory of interlingual communication should not be restricted to discussions between translating and interpreting (whether consecutive or simultaneous), since interpreting differs from translating primarily because of the pressures of time and exigencies of the setting.

Some professional translators take considerable pride in denying that they have any theory of translation – they just translate. In reality, however, all persons engaged in the complex task of translating possess some type of underlying or covert theory, even though it may be still very embryonic and described only as just being "faithful to what the author was trying to say." Instead of no theories of translation, there are a multiplicity of such theories, even though they are seldomly stated in terms of a full-blown theory of why, when, and how to translate. One of the reasons for so many different views about translating is that interlingual communication has been going on since the dawn of human history. As early as the third millennium BC, bilingual lists of words – evidently for the use of translators – were being made in Mesopotamia, and today translating and interpreting are going on in more than a thousand languages – in fact, wherever there are bilinguals. One of the paradoxes of interlingual communication is that it is both amazingly complex (regarded by L.A. Richards as "probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos") and also completely natural. Interpreting is often done by children with amazingly fine results, especially before they have gone to school and have learned something about nouns, verbs, and adjectives.

One reason for the great variety of translation theories and subtheories is the fact that the processes of translating can be viewed from so many different perspectives: stylistics, author's intent, diversity of languages, differences of corresponding cultures, problems of interpersonal communication, changes in literary fashion, distinct kinds of content (e.g. mathematical theory and lyric poetry), and the circumstances in which translations are to be used, e.g. read in the tranquil setting of one's own living room, acted on the theatre stage, or blared from a loudspeaker to a restless mob. The wide range of theories and the great diversity of problems in translation have been treated by a number of persons interested in

translation theory and practice. A theory should be a coherent and integrated set of propositions used as principles for explaining a class of phenomena. But a fully satisfactory theory of translating should be more than a list of rules-of-thumb by which translators have generally succeeded in reproducing reasonably adequate renderings of source texts. A satisfactory theory should help in the recognition of elements which have not been recognized before, as in the case of black holes in astrophysics. A theory should also provide a measure of predictability about the degree of success to be expected from the use of certain principles, given the particular expectations of an audience, the nature of the content, the amount of information carried by the form of the discourse, and the circumstances of use. Despite a number of important treatments of the basic principles and procedures of translation, no full-scale theory of translation now exists. In fact, it is anomalous to speak of "theories of translation," since all that has been accomplished thus far are important series of insightful perspectives on this complex undertaking.

The basic reason for this lack of adequate theoretical treatments is that translating is essentially a technology which is dependent upon a number of disciplines: linguistics, cultural anthropology, psychology, communication theory, and neurophysiology. We really know so little about what makes translators tick. But tick they must – and increasingly so in a shrinking multilingual world. Instead of speaking of theories of translation, we should perhaps speak more about various approaches to the task of translating, different orientations which provide helpful insight, and diverse ways of talking about how a message can be transferred from one language to another. The different ways in which people go about the task of interlingual communication can perhaps be best described in terms of different perspectives: (1) the source text, including its production, transmission, and history of interpretation, (2) the languages involved in restructuring the source-language message into the receptor (or target) language, (3) the communication events which constitute the setting of the source message and the translated text, and (4) the variety of codes involved in the respective communication events. These four different perspectives could be regarded as essentially philological, linguistic, communicative, and sociosemiotic.

(Источник: Eugene A. Nida. Theories of Translation// TTR: traduction, terminologie, redaction. – Vol. 4. – No. 1. – 1991. – P. 19-32. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/037079ar>)

V. Изложите в письменном виде основное содержание прочитанной статьи (например: Eugene A. Nida. Theories of Translation// TTR: traduction, terminologie, redaction. – Vol. 4. – No. 1. – 1991. – P. 19-32. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/037079ar>).

12. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной учебной литературы:

Основная:

- методическая:

А.П.Миньяр-Белоручева. Англо-русские обороты научной речи. Методическое пособие. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 144 с.

- тексты для чтения и обсуждения:

1. Laura Alba-Juez. Perspectives on Discourse Analysis: Theory and Practice// URL: <http://www.c-s-p.org/flyers/978-1-4438-0597-1-sample.pdf>
2. Engberg Jan. Legal translation as knowledge communication – the relevance of knowledge structures // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. – М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. – С. 55-59.
3. Peter Hodges. Literary Approach to Translation Theory// URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2085.php>
4. María José Luzón. “Your Argument is Wrong”: a Contribution to the Study of Evaluation in Academic Weblogs// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. – 2012. – Vol. 32. – No. 2. – P. 145-165.
5. Alan K. Melby. Terminology in the Age of Multilingual Corpora// The Journal of Specialised Translation. – Issue 18 – July 2012. URL: http://www.jostrans.org/issue18/art_melby.pdf
6. Pungă L.M. Monitoring the translators’ train of thought while translating // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. – М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. – С. 964-967.
7. Alla Smirnova. Argumentative Use of Reported Speech in British Newspaper Discourse// Text & Talk. An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse and Communication Studies. – 2012. – Vol. 32. – No. 2. – P. 235-253.
8. Stephanovitsch A. Thirty years of collostructional analysis // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. – М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. – С. 73-76.
9. Stephanovitsch A., Goschler J. Generalization and L2 acquisition: a constructional approach // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. – М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. – С. 967-970.
10. Daniel Valles. The Illusion of Transparency// URL: www.translationdirectory.com/article2421.php
11. Nicolas Xanthos. Wittgenstein’s Language Games// URL: <http://www.signosemio.com/wittgenstein/language-games.asp>

Дополнительная:

- тексты для чтения и обсуждения:

1. Ronald Henry. Points for Inquiry into Total Translation. A review of J.C.Catford’s A Linguistic Theory of Translation// URL: <http://webs.uvigo.es/jhpr/theoria/points.pdf>
2. Eugene A. Nida. Theories of Translation// TTR: traduction, terminologie, redaction. – Vol. 4. – No. 1. – 1991. – P. 19-32. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/037079ar>

3. Katia Spanakaki. Translating Humor for Subtitling// URL: <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>
4. Tokumaru K. Vicious circle mechanism to generate complex concepts // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. – М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. – С. 77-80.
5. Narjes Ziaei. Translation on the Bases of Frequency: Compliment and Compliment Response// Translation Journal. Feb. 2013. URL: <http://translationjournal.net/journal/>

- Материально-техническая база: аудитории факультета, оборудованные компьютерами с выходом в Интернет, фонды библиотеки МГУ и библиотеки иностранной литературы имени М.И.Рудомино (ВГБИЛ).

13. Язык преподавания: английский.

14. Преподаватель (преподаватели):
к.ф.н. Мешкова Е.М.